

СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ В ФОНЕТИЧЕСКИХ СИСТЕМАХ РУССКОГО И БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКОВ И ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ ИЗ БОЛГАРИИ

Составил: Николов Г.М. (Университет ИТМО)

Научный руководитель – канд. фил. наук Ефимова Д.А. (Университет ИТМО)

Аннотация. В данной статье рассматриваются различия между русской и болгарской фонетическими системами, а также трудности произношения определенных звуков болгарскими студентами при изучении русского языка как иностранного.

Введение. Русский и болгарский языки принадлежат к славянской ветви языков, но, несмотря на их родство, они имеют различия на разных уровнях, затрудняющие изучение болгарскими студентами русского языка. В данной статье мы рассмотрим различия между русским и болгарским языками на фонетическом уровне.

Основная часть. Болгарский язык относится к индоевропейской семье языков, славянской ветви и южнославянской группе. Также к этой группе относятся македонский, сербский, черногорский и другие языки. Русский язык также относится к этой ветви, но к восточнославянской группе, которая включает в себя белорусский и украинский языки.

Нами было проведено сопоставление фонетических структур русского и болгарского языков и были обнаружены следующие отличия:

1. Специфической особенностью болгарской фонетической системы является фонема «ъ». Она произносится как русский «а», «о» во втором предударном слоге (подросток, заколка) например: **кълн** (росток), **ръж** (рож).
2. В отличие от русского языка, в болгарском языке сочетания «дж» и «дз» произносятся как «д'ж» и «д'з». В словах как: **д'ж'оджен** (мята) и **д'з'ънкам** (звон) произносятся очень слитно и мягко.
3. Слогообразующие плавные согласные «р», «л» дают сочетание звука «р», «л» и гласного «ъ». В отличие от русского, гласный звук «ъ» является единственным корневым гласным, который становится «беглым» и может менять свое местоположение и произноситься до или после сонорных согласных: **аз да обърна** (я переверну), **аз оскърбявам** (я оскорбляю).
4. В болгарском языке имеются многочисленные сочетания плавных согласных «р» и «л» с гласным «ъ». В зависимости от фонетических условий гласный «ъ» может стоять перед плавным согласным или после него. Он находится после плавного, если за ним следует один согласный, но стоит перед плавным, когда после «ъ» следуют два согласных звука: **кръг** (круг), **дърводелец** (столяр), **твърд** (твёрдый), **ръчен** (ручной).
5. Существуют многочисленные случаи, когда «е», «я»[а] чередуются в одной морфеме. Когда «я»[а] находится под ударением перед твердым слогом (с гласными: «а», «о», «у», «ъ»), а «е» произносится, когда находится под ударением перед мягким слогом (с гласными: «е», «и», «а», «у»): **голям-големи** (большой-большие), **сняг-снегове** (снег), **вятър-ветрове** (ветер-ветры). Изменением староболгарского «ѣ» (ять) в различных фонетических формах вызывает такого рода чередование.
6. В болгарском — буква «е» произносится как «э» после всех согласных кроме согласных: «л», «г», «к», потому что она смягчает их.
7. Кроме полумягких «ж», «ш», «ч», все другие согласные в болгарском языке могут быть твердыми и мягкими. Перед гласными переднего ряда «е» и «и» согласные не смягчаются, также перед согласными они теряют мягкость в конце слова: **сено**, **лен**, **тик**, **нит** (сено, лён, тик, заклепка), **плетени'ца**, **пия'вица**, **пепелни'к** (ажурная работа, пиявка, пепельница). Исходя от этого в болгарском языке мягкие согласные находятся перед гласными заднего ряда: **сняг**, **ръждя'сал** (снег, ржавый);

8. Ударение в болгарском языке является экспираторным (силовым). Безударный и ударный слоги отличаются друг от друга силой. Во избежание ошибок нужно запоминать место ударения во всех формах слова, например: княз-князь'т, мн.ч. князе'-князуване (царствование). В некоторых случаях различия в месте ударения служат средством смысловой и грамматической дифференциации: ко'ла (машина) - кола '(кока-кола), пари' (деньги) - па'ри (пар), бе'ля (очистить)-беля' (беда). Болгарские ударные гласные произносятся более кратко, чем русские.

Чтобы выявить основные проблемы болгарских студентов при изучении русского языка, нами был проведен опрос, в котором приняли участие 20 болгарских студентов, обучающихся в Санкт-Петербурге, цель данного опроса – узнать, с какими фонетическими трудностями они сталкиваются в процессе изучения русского языка. Опрос выявил следующие результаты:

1. На вопрос: «Есть ли у вас трудности в произношении при изучении русского языка?», – 50% опрошенных ответили «возможно», 33% ответили «нет», 16% – «да».
2. 83% отметили проблемы с произношением русских слов, а 17% – с восприятием слов на слух.
3. Что касается произношения комбинации звуков, то 58% ответили, что им трудно произносить группы согласных, а 25% – гласные и согласные звуки. Самыми сложными группами согласных являются «сч», «жч», 30% ответили, что испытывают трудности с произношением «вств», еще 30% отметили сложности в произношении «здк», «вст», «чт», «чн», «зж», «стн», «здн», «стл», «стн», «тс».
4. Мягкое произношение согласных является трудным для 25% опрошенных, 33% испытывают трудности время от времени, а остальные 42% не испытывают затруднений.
5. 50% студентов отметили, что сталкиваются с трудностями при произношении мягкого согласного «л».
6. 25% отметили проблемы с произношением слов, которые содержат гласный «ы».

Выводы. Исходя проведенного нами исследования можно сделать следующий вывод: несмотря на родственность языков, в том числе и в фонетической системе, существует ряд различий между русским и болгарским языками, которыми обусловлены трудности в изучении русского языка болгарскими студентами. Фонетические трудности прежде всего, связаны с произношением определенных буквенных комбинаций, определенных гласных и согласных и необходимостью мягкого произношения согласных.

Данные, полученные в результате сопоставления фонетических систем двух языков, а также результаты анкетирования студентов могут быть использованы преподавателями русского языка как иностранного при обучении студентов из Болгарии русскому языку как иностранному.